



大会

第六十六届会议

正式记录

Distr.: General
25 November 2011
Chinese
Original: English

第六委员会

第 10 次会议简要记录

2011 年 10 月 10 日星期一上午 10 时在纽约总部举行

主席： 萨利纳斯·布尔戈斯先生 (智利)

目录

议程项目 79：联合国国际贸易法委员会第四十四届会议工作报告

本记录可以更正。更正请在有关记录的印本上作出，由代表团成员一人署名，在印发之日
后一星期内送交正式记录编辑科科长（DC2-750, 2 United Nations Plaza）。

更正将按委员会分别汇编成册，在届会结束后印发。

11-53915 (C)



请回收 A recycling symbol consisting of three chasing arrows forming a triangle.

上午 10 时 05 分宣布开会。

议程项目 79: 联合国国际贸易法委员会第四十四届会议工作报告 (A/66/17)

1. **Moolan 先生** (毛里求斯), 联合国国际贸易法委员会 (贸易法委员会) 主席, 在介绍委员会第四十四届会议工作报告 (A/66/17) 时说, 目前经济衰退和世界贸易下降, 跌幅最大的地区, 并不是问题重重的北大西洋经济体, 而是新兴国家, 在该情况下, 发展中国家的贫穷人口往往是最容易受到经济紧缩造成的灾难性后果的影响。发展中国家和经济转型国家的经济, 最需要促进贸易和商业自由流通的国际法律标准, 也可从标准获得最大惠益。贸易法委员会 45 年来一直积极从事消除阻碍私营部门贸易和投资的法律障碍, 以促进国际贸易和商业; 制定该样标准, 并帮助各国将其付诸实践, 是贸易法委员会的核心功能。委员会在加强发展中国家的法治方面作出的贡献同样重要, 因为商业交易的法律确定性, 对确保贸易伙伴和投资者信心至关重要。

2. 作为非洲地区一个小国的代表, 他亲眼目睹了委员会的工作的重要性和成效。毛里求斯目前正在参与制定一个适用于非洲国际商业和投资仲裁的世界标准平台, 目的是使国际仲裁成为一种真正与非洲地区法律文化结合的解决争端形式, 使其不会被视为一种外来构筑, 是外人所强加和为外人而设立。该项目同世界各地的许多其他项目一样, 贸易法委员会的长期帮助和监督是必不可少的。

3. 贸易法委员会工作效率极高, 手头可动用资源却非常有限。委员会以区区 300 万美元的年度预算, 在设于维也纳的一个小规模秘书处 (约有 14 名律师和 6 名左右辅助工作人员) 的协助下进行其全球性任务。秘书处的工作, 在质量和数量上, 一贯受到委员会、委员会成员国和观察员、在其他组织的伙伴, 以及委员会服务的许多国家政府的赞许。贸易法委员会被称为一个 “全球性品牌”, 是贸易法领域成绩卓越、信誉昭著的代名词。在整体联合国业务范围内, 维持和

发展该品牌所需要的投资非常小, 但该小笔投资的回报率非常高。不应该让该贸易法委员会 “品牌” 的价值淡化, 尤其是在目前其工作可以大大协助经济复苏的情况下。他在下面的发言会进一步谈到预算事项。

4. 委员会在第四十四届会议期间审定并通过《贸易法委员会公共采购示范法》修订本。该示范法更新了《1994 年示范法》, 以反映后者在使用过程中取得的经验和在公共采购实践方面的发展。作为国内采购立法的参考模块, 事实证明《1994 年示范法》是十分成功的案文, 对发展中国家的作用尤其显著; 它已被约 30 个国家采纳, 并成为多边开发银行进行采购改革的工具。在保留广泛参与、竞争、诚信、透明和客观、公正和公平对待采购过程参与者的基本原则的同时, 第一工作组 (采购) 在《示范法》修订本中吸收了自 1994 年以来出现的采购工具和技术, 包括使用信息和通信技术和框架协议, 以便大幅度提高效率 and 减少行政费用。《示范法》的编排也进一步精简, 更加方便用户, 并反映了重点的转移: 从以强调合规为主导的方式转到强调采购过程的实际成果。为了确保《示范法》修订本同其前身一样广为人知并获得普遍了解, 《示范法》将附有《颁布指南》。委员会已要求其秘书处完成《颁布指南》草案的定稿, 供委员会第四十五届会议审议。

5. 在届会期间, 为了促进《示范法》的统一解释, 委员会通过了另一实质性案文, 标题为《贸易法委员会跨国界破产示范法: 司法角度的审视》。可以预期, 影响波及多个法域的大规模破产必将发生, 在该种不幸的情况下, 到目前为止被大约 20 个法域采用的《1997 年示范法》所提供的法律确定性和稳定性尤为重要。为了确保新案文继续被使用, 委员会决定, 贸易法委员会秘书处应与法官和其他破产法专家磋商, 定期更新案文, 以反映判例方面的最新发展。

6. 第五工作组 (破产法) 在下列两个新专题方面也取得了进展: 《贸易法委员会跨国界破产示范法》中有关 “主要利益中心” 提法的若干概念的解释和适用; 破产和破产前情况下企业董事和高管人员的职责和

赔偿责任问题。在那些领域，经过广泛的磋商，委员会同意，较大地协调各国做法会有好处。

7. 在仲裁和调解方面，委员会审议了第二工作组关于在拟订投资者与国家间的条约仲裁透明度法律标准方面的进度报告。委员会重申确保投资者与国家间仲裁的透明度的重要性，并指出提供有意义的机会使公众得以参加投资仲裁，将促进法治、善治和信息获取权。工作组目前正在拟订的法律标准，旨在平衡投资者与国家间的条约仲裁固有的公众利益，及争端当事方以快速高效的方式解决争端的利益。该项工作在相关仲裁机构的密切合作下开展，以确保一旦获得通过，透明度标准将被广泛应用。

8. 委员会还获悉，贸易法委员会秘书处进行了多个项目，以协助贸易法委员会仲裁领域案文的用户；项目包括拟订：协助仲裁机构根据《2010 年贸易法委员会仲裁规则》修订本进行仲裁的建议；《贸易法委员会仲裁示范法》判例法摘要；《1958 年关于承认和执行外国仲裁裁决的纽约公约》的指南。

9. 委员会听取了第三组工作组(网上争端解决)有关新专题的进展。该专题涉及跨国界电子商业交易方面的网上争端解决问题，范围包括企业对企业和企业对消费者的交易。由于议题可能影响消费者，委员会特别要求工作组在下一届会议上提交该方面的报告。

10. 在担保权益领域，委员会注意到第六工作组在拟订动产担保权登记指南的工作上取得的进展。该项工作的重要意义一直受到强调，特别是因为一些国家目前正在努力建立一个普通担保权登记处，而且建立登记处可以有利影响信用的提供和成本。鉴于对指南的迫切需要，特别是发展中国家对此的需要，委员会要求工作组在下届会议上提交案文供审议。委员会还要求其秘书处与世界银行合作，着手拟订有关担保交易制度的一套共同原则。委员会也敦促秘书处与欧洲联盟委员会密切合作，以确保在应收款转让第三方的效力适用法律方面采取协调一致的做法。

11. 在电子商务领域，委员会已决定委托重新召开的第四工作组承担与电子可转移记录有关的问题的工作。该决定是受到贸易法委员会 2011 年 2 月举办的一个研讨会的讨论的影响。电子可转移记录的主题受到重视的原因是多方面的，包括为了实施最近通过的《联合国全程或者部分海上国际货物运输合同公约》(通称《鹿特丹规则》)。贸易法委员会一向是制定电子商务法律标准的先驱；贸易法委员会的案文在许多法域发挥了影响；贸易法委员会秘书处经常应请求就利用电子手段(如电子单一窗口设施)便利跨国界贸易的问题发表意见。

12. 作为未来的可能工作领域，委员会重申了小额信贷作为增强经济能力和减缓贫穷的工具的重要性，并强调需要制定监管和法律框架。在一些国家，小额信贷是了国民经济的一个重要部分，但 2011 年 1 月在维也纳举行的一个研讨会显示，目前缺乏一套反映国际最佳实践和有系统的全球性法律和监管标准。为了协助确定工作方向，委员会要求其秘书处分发一份简短的问卷，请各国提供本国在建立小额信贷立法和监管框架方面的经验。委员会将考虑各国的答复，在其下届会议进一步审议此事。

13. 在贸易法委员会法律案文的现状和推广方面，委员会注意到全球各地 27 个国家采取的行动，包括签署或批准条约或通过根据示范法制定的立法。此外，许多贸易法委员会的案文和指南促使甚至没有加入某项公约的法域制定立法，并且是私人当事方与国家订立合同关系的工具。

14. 关于法律改革的技术援助，目前的财政困难导致将重点转移到能力建设措施。委员会赞同贸易法委员会秘书处在技术援助战略框架中提出的优先行动事项，包括强调以区域和次区域办法配合区域经济一体化倡议；促进普遍采用已被广泛接受的案文，如《1958 年纽约公约》和《联合国国际货物销售合同公约》等；作出特别努力推广最近通过的案文。贸易法文书的利益，显然只有在国家切实施行那些文书时才能实现；

同样明显的是，实施需要技术援助，换句话说，需要积极营销品牌的产品。

15. 虽然贸易法委员会秘书处的任务是提供那种援助，但其工作负担繁重，可以动用的资源却微不足道。因此，贸易法委员会积极寻求办法调动预算外资源，物色合作伙伴和捐助者来满足需要。在该方面，已邀请各国表示是否有兴趣在世界不同地区建立贸易法委员会区域中心，特别是在非洲、亚洲和太平洋、东欧、拉丁美洲和加勒比建立那些中心。阿根廷、多米尼加共和国、萨尔瓦多、肯尼亚、马来西亚、大韩民国和新加坡都表示有兴趣作为中心东道国；大韩民国已有一个涉及适当一笔财政和实物援助的具体提案，在仁川建立贸易法委员会亚洲及太平洋区域中心。委员会已欣然接受了该提案。

16. 收集和传播贸易法委员会案文例法(法规判例法系统)，是贸易法委员会希望各国能够提供预算外支持的另一个领域；该项工作的目的是促进案文的统一解释和适用。在该方面，目前继续在与各国(特别是法兰西共和国)商讨中。

17. 在报告所述期间，贸易法委员会还与活跃在国际贸易法领域的许多其他国际组织协调和合作，以分享信息和专业知识，并避免重复工作。在该方面，委员会应国际商会的请求，对《见索即付保函统一规则》2010年修订本的使用作出了建议。

18. 委员会报告第十七章以冲突和冲突后情势为重点，讨论了委员会在促进法治方面的作用。委员会从活跃于冲突后社会的伙伴获悉一些实例，显示使用贸易法委员会的标准有助于恢复国际商业社会和捐助者的信任，重新建立商业伙伴之间的互信，促进区域和国际经济一体化。他们强调，贸易法委员会可以发挥作用，通过建立或恢复商会、律师协会、仲裁和调解中心，调动法律资源，支持经济活动和解决争端。然而，委员会认识到，委员会对冲突后重建的贡献仍然可能不足够，除非对贸易法委员会及其工作的认识能得到提高，同时又找到创新方法，在冲突后恢复行动的早期阶段适用贸易法委员会的案文和资源，换句

话说，必须将委员会的成绩和潜力与更广泛的联合国法治日程结合起来。

19. 在当前的财务环境下，委员会充分理解削减预算的需要，但应该仔细考虑如何以及在何处作出必要的削减。秘书长建议终止贸易法委员会轮流在纽约和维也纳举行全体会议和工作组会议的长期一贯做法，将贸易法委员会变为一个纯粹设在维也纳的组织，在纽约没有任何存在，实际上是使贸易法委员会从一个真正的全球性机构降级到一个区域机构。该建议可能令委员会无法实现其确定的重要目标，包括更好地将贸易法委员会的资源与联合国其他活动结合起来，如共同开展法治方案、发展方案和冲突后重建。两地轮流举行会议的格局，是委员会创立以来一直采用的一个组织特点，既可以使各国代表团之间的旅费开支较为匀称，也得以最大限度地提高贸易法委员会在全球的影响力和存在，最重要的是，该模式允许发展中国家参加会议，因为许多发展中国家在维也纳没有代表。

20. 鉴于上述情况，委员会表示一致支持继续实施当前两地轮流举行会议的格局。然而，委员会已作出努力，以确定通过其他办法实现同等的节约。由于一周会议的会议服务支助费用，大约相当于工作人员每年前往纽约向委员会全体会议和工作组会议提供服务的差旅费，所以委员会同意，每年减少一个星期委员会有权获得的会议服务支助，应可以取代废除两地轮流进行会议模式的建议。作为贸易法委员会的主席，他恭敬地敦促第六委员会支持替代提案。

21. 委员会深知目前的财政困难，因此讨论了其他方法节省开支，并要求其秘书处拟订一份战略规划说明，提出备选方案及其所涉经费问题，供委员会其下届会议审议。

22. 最近发生的一件事，几乎使第六委员会没有一份关于贸易法委员会第四十四届会议工作的像样报告。在报告最后定稿时，贸易法委员会获悉，委员会在届会结束时正式通过的报告被大幅修改，删减了约三分之一，包括删除与通过《公共采购示范法》修订本最为相关的段落。该决定是在未与贸易法委员会秘书处

协商的情况下作出的，其根据显然是对限制政府间机构报告页数的规则作出的严格解释。委员会多次表示，认为页数限制的规定不应适用于委员会的文件，因为人为地削减对通过有关法律标准的理由进行诠释的文件的篇幅，会使法学家、法官、政府主管部门和标准的其他最终用户难于了解那些标准和以令人满意的方式适用标准。因此，贸易法委员会谨请第六委员会在其每年关于贸易法委员会工作的决议中以明确、有力的措辞表明，篇幅限制不应负面影响贸易法委员会编写的文件的质量。尽管如此，委员会深知法律文件应尽可能简练。

23. 最后，他希望强调，贸易法委员会的茁壮成长，需要所有国家包括那些只有代表在纽约的国家的参与。各会员国是贸易法委员会这一“品牌”的东主，是拥有发言权的“股东”，都希望投放在国际贸易法的现代化和协调的投资获得最大回报，使各国受益。

24. **Enersen 女士** (挪威)，代表北欧国家 (丹麦、芬兰、冰岛、挪威和瑞典) 发言时说，委员会努力与国际贸易法领域的其他活跃国际机构和组织保持密切合作关系是值得赞扬的。挪威积极参与委员会的工作组，并认为开放和生动的讨论，促成了委员会的优异工作成绩。

25. 北欧国家赞赏导致《贸易法委员会公共采购示范法》修订本成功通过的辛勤努力，并赞许地注意到计划使用电子更新，以确保正在拟订的有关《颁布指南》将是一个有活力的文件。为《示范法》发展情况开发博客，是贸易法委员会秘书处增加使用新技术的一个令人高兴的良好例子。

26. 关于委员会第一工作组 (采购) 今后可能在公共和私营部门伙伴关系和私人融资基础设施项目领域开展的工作，挪威感兴趣地期待着有关研究的结果。挪威参加了第二工作组 (仲裁和调解) 有关投资者与国家间的条约仲裁的透明度问题的讨论，因为挪威认为，在该方面，有关政府活动的透明度和公众准入原则尤其重要。挪威对第六工作组 (担保权益) 在动产担保权登记方面所做的工作表示赞赏。第五工作组 (破

产法) 准备研究的专题：破产和破产前情况下企业董事和高管人员的职责和赔偿责任，以及有关“主要利益中心”的若干概念，在当前具有重要意义，更大地协调各国在该方面的做法会有一定好处。北欧国家注意到第三工作组 (网上争端解决) 在跨国界电子商务交易的网上争端解决问题上迄今所做的工作，并感兴趣地注意到委员会关于以后可能在电子商务和小额信贷领域进行的工作的讨论。

27. **Quidenus 女士** (奥地利) 说，委员会第四十四届会议的重大成就之一，是通过《贸易法委员会跨国界破产示范法：司法角度的审视》。当前，企业和个人在全球范围内开展业务，在多个国家内拥有资产和权益，在该情况下，有效地处理破产需要跨国界合作。贸易法委员会《示范法》为建立协调的法律框架作出了重大贡献，刚通过的司法材料则提供了关于《示范法》的解释和现行相关实践的信息，供随时查考，有助于法官处理破产程序。通过促进《示范法》的广泛使用和对《示范法》的了解，材料可以方便跨界司法合作，从而避免不必要的延误和费用。

28. 奥地利代表团也赞赏委员会审定并通过《贸易法委员会公共采购示范法》修订本。《示范法》将大有助于采购的经济效益、效率和竞争，以及采购过程的完整性、公信度、公平性和透明度。鉴于《示范法》修订本作出的修改是广泛磋商的结果，可以预期《示范法》会得到各种法律、社会和经济制度的国家的接受。

29. 委员会在加强国际贸易法领域的法治方面所作出的贡献，已有 40 年的骄人记录。没有任何其他组织更具备条件，有能力提供在国际上获接受的示范法律和规则，支持制定立法，以及支持商法领域的教育和培训。有人正确地强调指出，贸易法委员会的文书和资源，可以帮助加快从冲突后恢复过渡到一个较稳定和具包容性的经济，奥地利代表团将鼓励贸易法委员会加强在该领域的努力。

30. **Kakee 女士** (日本) 说，期待已久的《贸易法委员会公共采购示范法》修订本，在国际采购实践中可予

广泛有效利用。在国际仲裁和调解领域，每个国家必须仔细研究应如何在投资者与国家间的条约仲裁中确保透明度。日本希望在第二工作组对当前有关该挑战性课题的项目作出贡献。

31. 日本代表团将继续积极参与跨国界电子商务交易的网上争端解决规则的工作，并期待该项目取得进一步进展。日本欢迎《贸易法委员会跨国界破产示范法》司法材料编写工作的完成。那些材料对从业人员、法官、债权人和破产程序中的其他利益攸关方应该非常有用。在担保权益方面，日本对第六工作组关于动产担保权登记的实质性审议感到满意，并会作出努力，争取在委员会下届会议审定一项关于该重要专题的法律案文。

32. 日本代表团对委员会在逐渐协调和统一国际贸易法方面作出的贡献深表赞赏。日本自委员会成立以来一直是委员会的成员，将一如既往地积极参加其工作。关于贸易法委员会的建议应详加审议，考虑到协调各国在该领域的立法的必要性。

33. **Nikolaichik 先生** (白俄罗斯) 说，在当前的世界经济情况下，贸易法委员会的工作尤为重要。白俄罗斯代表团对委员会第四十四届会议取得的成果，特别是通过《贸易法委员会公共采购示范法》，感到很满意。白俄罗斯支持重新召开第四工作组(电子商务)的决定；该项决定可能对确定可取的新做法具有重要意义。委员会就投资者与国家间的条约仲裁程序透明度标准作出的努力，也很令人感兴趣。

34. 白俄罗斯有意吸引外国投资，因此为投资者建立了良好的法律制度，除其他外，包括在其国际协定中列入通过仲裁解决争端的规定。因此，白俄罗斯高度重视贸易法委员会促进国际贸易并为此制定共同标准的工作。白俄罗斯代表团感兴趣地留意设立贸易法委员会区域中心的试点项目。白俄罗斯正在为加入世界贸易组织和使本国立法与国际标准接轨作出努力，因此特别有兴趣与委员会合作。

35. 虽然白俄罗斯目前不是委员会成员，但白俄罗斯打算密切留意各工作组的活动。为了准备在 2013 年成为委员会成员，白俄罗斯设立了一个供各利益攸关方在全国范围内进行磋商的机制，使白俄罗斯不仅可以富有成效地参加委员会的工作，还可以为加强今后合作提出建议。

36. **Maza Martelli 先生** (萨尔瓦多) 赞扬委员会通过《公共采购的示范法》修订本。《示范法》可以为促进该领域国内立法的协调作出宝贵贡献。萨尔瓦多代表团祝贺第一工作组(采购)圆满结束其工作以及其他工作组在各自审议的专题所取得的进展。萨尔瓦多十分重视其贸易法委员会成员的身份，而且非常珍惜委员会在国际贸易法的编纂和逐渐发展方面所作贡献。

37. 虽然萨尔瓦多代表团完全赞同在联合国范围内减少费用的努力，但认为秘书长的提议，即取消轮流在纽约和维也纳进行届会的惯例，以减少委员会的旅费开支，可能负面地影响委员会的重要工作。两地轮流的会议模式已经是贸易法委员会适当运作的的一个关键因素，通过确保广泛参与，委员会拟订的标准也就能获得广泛接受。在纽约和维也纳举行会议，可以导致各国代表团之间的旅费开支较为匀称，加强贸易法委员会的全球存在和影响，促进在维也纳没有代表的发展中国家的参与，并促进与其他设在纽约的联合国机构的协调和合作。由于上述原因，萨尔瓦多代表团赞成继续两地轮流举行会议的模式，并支持委员会的建议，即减少一个星期的会议服务权利以节省大致相同的会议服务费用。

38. **Delgado Sánchez 先生** (古巴) 说，委员会的重要报告的编辑和出版受到延迟令人感到遗憾，因为那样使会员国更加难于仔细研究报告的内容。鉴于贸易法委员会在国际贸易规则的协调和标准化方面的工作非常重要，古巴主张认真考虑促使发展中国家更多参与的方式和手段。委员会审议的专题的多样性和高度专业性，以及出席会议的旅费，都给发展中国家带来

相当沉重的财政负担。因此，古巴代表团赞成维持轮流在纽约和维也纳举行会议的模式。

39. 应予赞许的是，第一工作组(采购)完成其工作，使《贸易法委员会公共采购示范法》得以被通过。其他工作组也取得了长足的进展。

40. 关于仲裁和调解工作组就解决投资者和国家间的争端而开展的专题工作，古巴坚决赞成以透明度原则作为实现公正和公平的辅助手段。但是，在司法和仲裁范围内，该项原则的实现方式不同，因此必须避免将两者混淆。众所周知，仲裁庭不适当地扩大双边投资条约的范围，以致超越缔约国的用意，对国际投资案件的仲裁产生了负面影响，因为该种情况导致感到不满的国家重新谈判此类协定，或甚至退出协定。

41. 古巴代表团严重关切第二工作组在上一届会议讨论的一些提案。对贸易法委员会仲裁规则进行过于草率的修改，使规则与目前的仲裁实践和主要投资接受方发展中国家的意见背道而驰，结果可能是贸易法委员会仲裁规则在双边投资条约中不再被提及采用。

42. 发展中国家应对仲裁规则的负面影响保持警惕，因为规则的原意据说是为了增加透明度，但实际上是将纷争政治化，助长大型跨国公司和非政府组织为那些公司的利益干预属于国际私法性质的事项。根据现行仲裁规则进行的仲裁具有灵活性，允许第三方在必要时参加仲裁程序，以解决或澄清有关事项。向媒体开放程序的尝试无助于提高透明度，但会造成混乱，有利于那些控制传讯手段的人，但对投资接受国的合理发展目标造成困难。该样规则将助长金融投机。

43. 贸易法委员会仲裁规则不能代替国家应当承担的责任：对资源实行良好的管治，在该方面对民间社会作出交代。此类重要问题，应在国内立法中处理。在考虑到国家公共利益的国内立法适当监管下获取有关仲裁程序的信息，是实现透明度的最佳方式。此外，透明文化在两方面都应适用，不仅应当用于促

进适当的公共管理，也应当用于提高投资者间的社会和环境责任意识。

44. **Aziz 女士**(新加坡)说，新加坡代表团非常高兴地注意到《贸易法委员会公共采购示范法》的审定和通过。值得赞扬的是，委员会更新了《1994 年示范法》，使其更具相关性和发挥更大作用；《示范法》采纳了现代公共采购法的最佳做法，包括电子逆向拍卖、框架协议和补救办法。不幸的是，《示范法》的审定工作花了非常长的一段时间才完成；希望贸易法委员会及其工作组牢记必须提高工作效率和优化利用有限的资源。

45. 新加坡代表团欢迎重新召开第四工作组(电子商务)进行关于电子可转移记录的工作。该工作组在制定关键法律文书，协调电子商务法律方面发挥了主导作用。新加坡是第一个在国内法实施《联合国国际合同使用电子通信公约》规定的国家，并鼓励其他国家采取同样行动。新加坡代表团决心积极参与工作组的工作。

46. 新加坡欢迎建立贸易法委员会区域中心，进一步推动委员会的技术援助工作，并赞赏大韩民国慷慨提议，充当第一个贸易法委员会亚洲及太平洋区域中心的东道国。区域中心可以作为贸易法委员会的沟通渠道，从而增进了解和促成贸易法委员会文书的采用，并履行委员会通过协调贸易法消除贸易壁垒的任务。新加坡正在与贸易法委员会探讨成为一个区域中心东道国的可能性。

47. 对于允许非政府组织参加贸易法委员会会议可能导致委员会议程被挟持的问题，第四十三届会议就贸易法委员会议事规则和工作方法通过的结论摘要，已经解决了关切的问题。该重要文件明晰了贸易法委员会成员国责任，及他人可以提供协助的程度；文件强调了贸易法委员会是以国家组成，国家对委员会的决定负责的事实。重要的是，委员会及其工作组主席在主持审议时，应明确了解适用的原则，特别是在确定会议的共识方面。

48. 关于取消在纽约和维也纳两地举行会议的提议，作为一个在纽约有代表团但在维也纳没有代表团的国家，如果两地轮流举行会议的模式被终止，新加坡代表团将受到不利影响。因此，新加坡支持继续实行现有会议模式的建议，将每年的会议从 15 周减至 14 周以实现相若的节省。

49. **Kalinin 先生** (俄罗斯联邦) 说，贸易法委员会举行了一届富有成效的会议，可喜可贺。俄罗斯联邦代表团高度重视委员会在协调和统一国际贸易法，以及在促进法治方面的贡献。委员会职能之一是确保贸易法委员会案文的统一解释和适用，而该任务的一个重要组成部分，是更新法规判例法系统。俄罗斯联邦代表团认为委员会的工作朝着积极的方向发展，并赞扬《贸易法委员会公共采购示范法》修订本的通过；《示范法》考虑到在该领域的新发展，如电子逆向拍卖的做法。俄罗斯联邦代表团也非常关注仲裁和调解工作组目前在投资者与国家争端的仲裁方面所作出的努力。俄罗斯联邦将感兴趣地留意在大韩民国建立一个贸易法委员会区域中心的项目。

50. 俄罗斯联邦代表团赞成保持目前在纽约和维也纳举行会议的办法。它希望强调，改善委员会工作方法的提案，必须不致削弱委员会的效力，才可以获得支持。

51. **Morrill 先生** (加拿大) 说，加拿大代表团欢迎通过《贸易法委员会公共采购示范法》；《示范法》考虑到新的做法和电子商务提供的机会，其现代化将使委员会在该领域的示范法得以继续为世界各地政府采用的参考工具。作为《贸易法委员会跨国界破产示范法》补充资料而通过的司法材料，将特别有助于法官了解适用《示范法》的国际背景，并将有助于对《示范法》作出前后一致的解释。加拿大很关注委员会关于设立另一个工作组的决定，特别是因为委员会没有明确规定工作组应予审议的问题，不过，加拿大仍然期待电子商务工作组在电子可转移记录的专题方面取得进展。

52. 动产担保权登记指南的编写和网上争端解决专题都取得了进展。加拿大重申大力支持投资者与国家间的条约仲裁项目；项目对良好的管治将有一定的影响。加拿大高兴地注意到很多国家和观察员参加了该项重要工作。

53. 在国家和国际组织必须谨慎管理资源的背景下，加拿大代表团承认贸易法委员会秘书处已作出努力，限制开支和控制预算。不过，加拿大不支持改变轮流在纽约和维也纳举行会议的长期做法的倡议。终止轮流办法只能带来有限的节省，但结果会得不偿失。贸易法委员会与纽约那样的大国际贸易中心保持密切关系，有利于与利益攸关方和其他有关群体进行互动；观察员的参加一向有助于提高贸易法委员会案文的质量和认受性。加拿大代表团感兴趣地注意到委员会关于以减少会议次数实现其他节省的提议。

54. **Ahamed 先生** (印度) 说，委员会是联合国系统在国际贸易法领域的核心法律机构。委员会最近的主要成就之一，是通过《联合国全程或者部分海上国际货物运输合同公约》(《鹿特丹规则》)。委员会在其第四十四届会议处理了一些重要问题，包括通过《贸易法委员会公共采购示范法》修订本。《示范法》规定的程序和原则旨在实现性价比并避免在采购过程中出现违规行为，并将有助于国家更新或制定本国采购法，促进和睦的国际经济关系和增加经济发展。

55. 委员会正在审议的另一个重要专题是拟订关于网上争端解决的法律标准。传统司法系统复杂、昂贵和耗时，尤其是在争端涉及国际因素的情况下。对于金额小、数量大的企业对企业或企业对消费者的交易所引起的跨界争端，网上争端解决可以提供一个实现迅速解决和执行的办法。

56. 在仲裁领域，印度代表团希望，第二工作组能够为投资者与国家间的条约仲裁拟订可实际适用的透明度法律标准。在电子商务领域，制定电子可转移记录的统一法律标准将有利于普遍推广电子通信在国际贸易中的使用，以及执行含有关于电子记录的规定法律文书，如《鹿特丹规则》。在破产领域，印度

代表团欢迎作出决定，将审议限于在破产情况下企业董事和高管人员的职责和赔偿责任问题，以避免刑事责任或公司法核心领域的问题。

57. 最后，印度代表团重申特别是在通过和使用委员会的案文方面，技术合作和向发展中国家提供援助的重要性，并鼓励贸易法委员会秘书处尽最大可能继续在该方面提供援助。

58. **Wilson 先生** (联合王国) 说，《贸易法委员会公共采购示范法》的审定案文对可以在该领域提供的援助作出了重要贡献，特别是向发展中国家提供的援助。

《颁布指南》的工作在完成后，将大大提高案文的实用性。联合王国高兴地参加了第二工作组(仲裁和调解)的工作，参与拟订关于投资者与国家间的条约仲裁的透明度法律标准；该项目很重要，已取得良好的进展。联合王国还积极支持破产法的工作，并高兴参加了第五工作组的会议。会议的重点是研究“主要利益中心”概念的解释和适用，审议董事在破产和破产前情况下的责任，编写委员会在《贸易法委员会跨国界破产示范法：司法角度的审视》标题下通过的案文的草稿。该文件将成为从业人员、法官和破产程序中的其他利益攸关方的宝贵辅助工具。

59. 联合王国大力支持在整个联合国内实现节约的努力，并欢迎委员会已在其预算中作出不少节省；联合王国也支持委员会的提议，不在 2012-2013 年停止其两地轮流的会议模式，但通过将会议数量从 15 周减少到 14 周实现大致相等的节约。那样做可以有充分时间全面评估改变当前工作方式会造成的影响，及确定其他可能的增效节支措施，供讨论下一个两年期预算之用。

60. **周丽鹏先生** (中国) 表示，根据最新实践起草的《公共采购示范法》最新版本，将是一个重要的参考，并大大有助于制定关于政府采购的健全国家立法。贸易法委员会秘书处高效开展工作，应予赞扬。电子商务是国际贸易的新趋势，因此，委员会重新召开电子商务工作组的决定，反映了该领域迫切需要进行统一和协调工作。中国代表团期待着对该问题和各工作组

议程上其他项目的深入讨论。中国赞赏贸易法委员会为协调国际贸易法所做的工作，并在各工作组内充分参与了法律文书的起草。在制定国内立法时，中国以相关的贸易法委员会示范法或立法指南作为参考，并在国内积极宣传和推广那些文书。

61. **Eden Charles 先生** (特立尼达和多巴哥) 说，作为联合国系统在国际贸易法领域的主要法律机构，贸易法委员会的工作，在促进良好的管治、可持续发展和消除贫穷和饥饿，以及特别是在冲突后局势建设稳定、繁荣的社会方面，发挥了关键作用。为了实现上述目标，贸易法委员会需要全体会员国的支持。

62. 由于已耗用了很多时间探讨《公共采购示范法》修订本的核心政策问题，贸易法委员会秘书处应在委员会下届会议之前，利用工作组一届会议，尽可能高效地着手进行《示范法颁布指南》的编制。特立尼达和多巴哥代表团赞成作出努力，协调各采购改革机构和其他机制之间的工作，以促进《示范法》修订本的有效实施和统一解释。该国也同意，可以考虑在公共和私营部门伙伴关系及私人融资基础设施项目等两个领域开展工作。

63. 委员会也应继续其拟订跨国界电子商务规则的工作，包括审议有关电子可转移记录和电子单一窗口设施的法律问题，因为那些规则是一个开放、以规则为基础、可预见和不歧视的贸易和金融体系的重要成分。国际商业关系中的争端是无可避免的，因此，特立尼达和多巴哥支持委员会关于投资者与国家间的条约仲裁的透明度和网上争端解决的工作。

64. 特立尼达和多巴哥代表团赞成开展工作，推动国内法律和制度的现代化，使有关法域有能力处理自然人破产带来的风险。同时也鼓励贸易法委员会和其他相关机构拟订小额信贷的立法和监管框架，及提出有关促使小规模 and 脆弱经济体与多边贸易体制更好地融合的建议。应当考虑的问题包括最不发达国家的特殊需要和发展中国家的债务问题。特立尼达和多巴哥也支持贸易法委员会向冲突后社会提供全方位的技术援助，以促进从冲突后恢复过渡到更加稳定和更具包容性的经济。

65. 特里尼达和多巴哥打算继续以观察员国身份参加贸易法委员会组办的活动。

66. **Zinsou 先生**(贝宁)赞扬委员会、其工作组和贸易法委员会秘书处作出努力,促成《贸易法委员会公共采购示范法》修订本和《跨国界破产示范法》司法材料的通过。一些被考虑作为今后工作的专题,如小额信贷和电子商务,无疑会引起发展中国家的极大兴趣。不过,在审议电子商务问题时,委员会应考虑到在电子工具可及性方面,存在发达国家和发展中国家特别是非洲国家之间的巨大差距;委员会应提出公正和平衡的规则,使现代化的目标不会最后带来发展中国家被边缘化的结果。例如,一下子以电子文件取代纸本文件,并不总是可能的。该问题已经在贸易法委员会关于海上运输单证的规则中出现。

67. 委员会的工作大大推动了电子通信手段在国际合同、货物运输、仲裁和担保权益方面的使用。贝宁代表团认为,贸易法委员会不应该将自己局限于制定国际贸易的统一规则,而应作出更大努力,促进已通过的规则的实施,向有困难将这些规则纳入本国制度的发展中国家提供技术和财政援助。

68. 贝宁对小额信贷领域迄今取得的进展感到满意;小额信贷可以是有力的工具,在发展中国家创造就业、消除贫穷和加强社会融合,从而实现若干千年发展目标。贝宁实施的小额信贷方案以最贫穷人口为对象,并特别重视妇女和年青人;该方案已帮助超过 60 万妇女经营创收业务。贝宁专门为小额信贷设立了一个部,很乐意将其所得经验与贸易法委员会分享。贸易法委员会在 2011 年 1 月为小额信贷专题举行的研讨会强调了小额信贷在当前世界经济中的重要性。通过分析一些国家的详细信息,研讨会提供了稳妥的依据,贸易法委员会可以据之制订协调的小额信贷立法和监管框架;框架应当是现代化、平衡和切合实际的,并符合该部门的需要。

69. 虽然国际贸易规则的协调和现代化应得到所有国家的全力支持,但不幸的是,旅费和食宿费用使发展中国家在参与该项重要工作时遇到相当大的困

难。对于许多国家来说,参加的唯一可能途径是在纽约,因为那些国家在纽约有常驻代表团;停止两地轮流举行会议的模式事实上将使大批国家完全无法参加委员会的工作。贝宁代表团敦促贸易法委员会秘书处进一步研究利用贸易法委员会信托基金,以提高发展中国家的参与的可能性。此外,传播贸易法委员会的案文和汇编法规判例法的努力,均需要会员国的支持。

70. **Zemet 先生**(以色列)说,以色列作为贸易法委员会成员已有几年历史,对委员会作为联合国系统内负责协调和统一国际贸易法的主要法律机构的工作给予大力支持。以色列法律专家在工作组和研讨会的讨论中发挥日益活跃的作用,并有幸地合作参与拟订《2010 年贸易法委员会仲裁规则》,以及破产法和担保权益两个工作组制定的文书。贸易法委员会通过和赞同的文书无疑将继续促进国际贸易并对跨国界交易所产生的争端提供解决方案。以色列代表团特别高兴见到第二工作组在投资者与国家间的条约仲裁的透明度方面,以及第三工作组在跨国界网上争端解决方面所取得的进展。

71. **Hameed 先生**(巴基斯坦)说,刚通过的《贸易法委员会公共采购示范法》修订本将促进采购过程的经济效益、效率、诚信度、公平性和透明度。然而,在编制《示范法颁布指南》时,应当考虑到发展中国家的社会和经济条件;在许多发展中国家,公共采购的目的不仅在于促进贸易,还在于建设能力和促进当地的中、小型企业。

72. 巴基斯坦代表团感兴趣地注意到,第二工作组在拟订投资者与国家间的条约仲裁透明度法律标准方面取得了进展。但是,关于第三方提呈意见(法庭之友)的问题,特别是投资条约非争端当事国介入仲裁的问题,应慎加考虑。保密是商业仲裁的另一个重要方面,应当由工作组加以审议。使用调解与和解等替代方法管理投资者与国家间的争端,有灵活和简单的优点,并可促进当事方之间的长期关系。贸易法委员会与联合国贸易和发展会议(贸发会议)应当而且可

以进行合作，使人们认识到调解与和解是解决投资者与国家间争端的一个备选办法。

73. 对于第三工作组关于跨国界电子交易的网上争端解决的讨论，巴基斯坦支持委员会的决定，认为即使工作组着手拟订消费者对消费者的交易规则，那些规则不应取代保护消费者的法律。工作组应考虑其工作对消费者保护的影响。

74. 小额信贷便利穷人获得金融服务，是减少贫穷的重要工具。人们长期以来感觉到，应当制定一致的法律和监管规则以作为全球标准。然而，鉴于小额信贷的情况，不宜采取一刀切的做法。监管环境素质、限制贷款利率、负债过度、抵押过多和滥用收债手段等问题，应当根据世界各不同地区的实际情况，甚至是根据同一国家内的不同地区的实际情况，以特定方式加以解决。

75. 除了拟订及推广案文，向发展中国家提供立法技术援助应当是委员会的一个优先事项。巴基斯坦代表团支持建立贸易法委员会区域中心构思，并对建立贸易法委员会亚洲及太平洋区域中心的项目获得批准表示欢迎。委员会的工作与法治、善治、区域一体化、经济和社会发展及实现千年发展目标密切相关是毫无疑问的。因此，法治协调和资源小组和法治股必须将委员会的工作在更大范围内与联合国促进法治的努力结合起来。

76. **Fernandes 女士** (马来西亚) 说，委员会审定和通过《贸易法委员会公共采购示范法》及题为《贸易法委员会跨国界破产示范法：司法角度的审视》的文件，可喜可贺。她相信，所有会员国将乐于接受该两个案文。

77. 马来西亚代表团再次敦促会员国和各仲裁中心研究 2010 年通过的《贸易法委员会仲裁规则》修订本，在各自的仲裁制度内实施，以适应当前解决争端的情况发展。关于第二工作组(仲裁和调解)目前的工作，马来西亚代表团有一定的保留。任何有关投资者与国家间仲裁的透明度的规定，应受以当事方的意愿

或者相关条约的条件为依归。一项签订的投资条约是有关缔约国之间的谈判结果，其中包含了有关透明度问题的规定。因此，投资者与国家间的争端解决机制的认受性，是来自缔约方的同意；贸易法委员会制定的任何透明度规则，不应在缔约方没有明确表示同意的情况下自动适用于现有的条约，也不应危及国家主权。此外，马来西亚不赞成允许非争端国提出法庭之友意见或进行干预。争端是当事方之间的私事，第三方或国家的任何干预，应得到争端双方的同意。

78. 马来西亚极感兴趣地留意第三工作组关于跨国界电子商务交易的网上争端解决的讨论，并支持作出努力，以加强现有机制，向当事方提供解决争端的备选方式。尽管如此，马来西亚代表团认为，引入任何新机制，必须先由会员国进行彻底评估，以确定其可接受性和优点。

79. **Kotze 先生** (南非) 说，减少或消除影响贸易流动的法律障碍，以促使国际贸易法的现代化和协调，将大有助于在平等、公平、共同利益和尊重法治的基础上促进普遍的经济合作，消除国际贸易中的歧视，并促进全人类的和平、稳定与福祉。南非代表团关注的是，其他机构未与委员会充分协调，在国际贸易法领域开展活动，可能导致重复努力的不良后果，因此，南非继续支持委员会在该领域作为联合国系统内的核心法律机构的任务。

80. 委员会的技术合作与援助工作对发展中国家特别重要。南非代表团欣见委员会采取行动在国家、次区域和区域范围内扩大该种方案，并呼吁其他负责发展援助的机构支持方案，与委员会的活动合作。南非还呼吁各国政府、联合国系统相关机构及其他组织和个人作出自愿捐助，向委员会的发展中国家成员提供旅费补助。

81. 南非对《贸易法委员会公共采购示范法》以及继续在《颁布指南》方面的工作表示欢迎。在制订《指南》的过程中，委员会应考虑到《示范法》将在不同的法域适用，可能涉及不同的政治、法律和社会经济因素。例如，南非在适用本国采购法律时，考虑到有

必要纠正几十年种族隔离所造成的祸害。应当指出，《示范法》第 11 条第 3 款允许采用国内法规定的其他评价标准。

82. 南非代表团也欢迎《1958 年承认及执行外国仲裁裁决公约》执行情况监测项目迄今所取得的进展。

83. Arbogast 先生(美利坚合众国)说,美国代表团赞扬贸易法委员会辛勤工作,将重点放在技术性强和复杂的经济和商业问题上,并重视世界各地处于各种经济发展水平的国家的关切。第四十四届会议取得了丰硕成果。刚通过的《贸易法委员会公共采购示范法》修订本对寻求政府采购制度现代化的国家是极其宝贵的,并且已得到一些国际金融机构的支持。美国代表团期待《颁布指南》早日完成。

84. 制定司法材料,整理委员会在跨国界破产具有重要经济意义的领域已完成的工作,将方便世界各地的官员和从业人员利用委员会的工作。美国已采用《贸易法委员会跨国界破产示范法》,作为《美国破产法》新的一章,并建议其他国家采取同样行动,以限制存在的跨国界风险。

85. 美国高兴地支持正在下列领域进行的重要工作:投资者与国家间的仲裁、网上争端解决、跨国界破产案件的管理、跨国界破产企业高管人员和董事的赔偿责任、担保交易登记制度;以及权益的电子可转让性的新专题。此外,应当承认委员会为扩大联合国法治努力而进行的工作的重要性。

86. 美国代表团大力支持保留轮流在纽约和维也纳举行会议的现有办法,以便委员会有必要的机会接触到更广泛的商业和贸易利益方,并确保通常驻于纽约

常驻代表团的法律人员能够参加。美国代表团大力支持节省预算开支的努力,但认为取消贸易法委员会在纽约的会议不是正确的解决方案,因此敦促在其他领域寻求同等的节约;报告提出了若干减少费用的办法,包括每年减少一周会议的可能性。

87. Moolian 先生(毛里求斯),联合国国际贸易法委员会(贸易法委员会)主席,在作出总结时说,提供更全面的报告的目的之一是尽量较具体地说明贸易法委员会工作中一些不太显眼的方面。他要感谢那些已经表示支持委员会的预算节约替代建议的代表团,并希望整个第六委员会和第五委员会也将能够给予支持。他注意到一些代表团强调,在国际贸易法领域,委员会是联合国系统内的核心法律机构的作用。委员会的运作方式是,观察员国在工作组的辩论中与成员国具有平等的发言权,目的是寻求共识;因此,他鼓励非成员国前来参加,保证他们可以作出贡献。当然,在难度大、技术性强,而且必须考虑到所有各种不同法律文化的工作领域,寻求共识可能是一个缓慢的过程;该过程是最终产品被广泛接受所必不可少的。关于非政府组织的新规则已经产生了影响,非政府组织在工作组的发言权已被削减;尽管如此,委员会仍然觉得有必要获得来自私营部门的投入,因为私营部门受到委员会工作的影响。他适当地注意到就有关投资者与国家间仲裁的透明度规则的工作所表示的意见,并将如实向工作组汇报。关于可否资助发展中国家代表差旅费的问题,他遗憾地报告说,贸易法委员会信托基金几乎空空如也,他趁机敦促觉得有能力的国家对基金作出捐助。

下午 12 时 50 分散会。